

No. 46704

**Latvia
and
Albania**

Convention between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tirana, 21 February 2008

Entry into force: *10 December 2008 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

**Lettonie
et
Albanie**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des ministres de la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tirana, 21 février 2008

Entrée en vigueur : *10 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

KONVENTË

NDËRMJET

**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË LETONISË DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË

DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

NË LIDHJE ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE KAPITALIN

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë,

Me dëshirën, që me qëllim zhvillimin dhe lehtësimin e mëtejshëm të marrëdhënieve të tyre ekonomike, për të përfunduar një Konventë për mënjanimin e taksimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1 PERSONAT E PËRFSHIRË

Kjo Konventë zbatohet për personat që janë rezidentë në njërin ose në të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 2 TATIMET E PËRFSHIRA

1. Kjo Konventë zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që vihet nga ana e një Shteti Kontraktues ose autoriteteve vendore, pavarësisht nga mënyra e mbledhjes së tyre.

2. Tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin konsiderohen të gjitha tatimet që vihen mbi të ardhurat e plota, kapitalin e plotë ose mbi elementë të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë këtu tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pronës së luajtshme ose të paluajtshme, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet Konventa janë veçanërisht:

a) në Letoni:

(i) tatimi mbi të ardhurat e personave juridikë (uznemumu ienakuma nodoklis);
(ii) tatimi mbi të ardhurat personali (iedzivotaju ienakuma nodoklis), and
(iii) tatimi mbi pasuritë e paluajtshme (nekustama ipasuma nodoklis);
(këtu "tatim letones").

b) në Shqipëri:

(i) tatime mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e personave juridikë dhe tatimin mbi të ardhurat personale);
(ii) tatim mbi veprimtaritë e biznesit të vogël;
(iii) tatim mbi pronën;
(këtu "tatim shqiptar")

4. Konventa zbatohet gjithashtu edhe për çdo tatim identik apo shumë të ngjashëm që vihet pas datës së nënshkrimit të Konventës përveç, ose në vend të, tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që është bërë në legjislacionin e tyre tatimor.

Neni 3 PËRKUFIZIME TË PËRGJITHSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) termat "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Letoninë ose Shqipërinë;

b) termi "Letoni" do të thotë Republika e Letonisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Republikës së Letonisë dhe çdo zonë tjetër pranë

- ujërave territoriale të Republikës së Letonisë brenda të cilave në bazë të ligjeve të Letonisë dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, të drejtat e Letonisë mund të ushtrohen në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termi "Shqipëri" do të thotë Republika e Shqipërisë dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik, do të thotë territori i Republikës së Shqipërisë përfshirë këtu ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to si edhe çdo zonë tjetër përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila sipas legjislacionit të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin e detit, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- d) termi "person" përfshin një individ, shoqëri ose çdo grup tjetër personash;
- e) termi "shoqëri" do të thotë çdo person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termat "ndërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "ndërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë përkatësisht një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një ndërmarrje të drejtuar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "shtetas" do të thotë:
- (i) çdo individ që ka shtetësinë e një Shteti Kontraktues;
 - (ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që ka statusin e saj si të tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;
- h) termi "trafik ndërkombëtar" do të thotë çdo transport me anije ose avion që operohet nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues, përveçse kur anija ose avioni operon vetëm ndërmjet vendeve në Shtetin tjetër Kontraktues;
- i) termi "autoriteti kompetent" do të thotë:
- (i) në Letoni: Ministria e Financave ose përfaqësuesi i autorizuar prej saj
 - (ii) në Shqipëri: Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve;

2. Në lidhje me zbatimin e Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përkufizuar këtu, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ka në atë kohë sipas ligjit të atij Shteti për qëllime tatimore për të cilat zbatohet Konventa, çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme tatimore të atij Shteti që ka epërsi mbi kuptimin që merr termi sipas ligjeve të tjera të atij Shteti.

Neni 4 REZIDENTI

1. Për qëllimet e Konventës, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" do të thotë çdo person që, sipas ligjeve të atij Shtetit, i nënshtrohet tatimeve për shkak të vendbanimit të përhershëm, vendbanimit të përkohshëm, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose ndonjë kriteri tjetër të kësaj natyre dhe përfshin gjithashtu atë Shtet dhe autoritet vendor të tij. Ky term, megjithatë, nuk përfshin asnjë person që i nënshtrohet tatimeve në atë Shtet vetëm në lidhje me të ardhurat nga burimet në atë Shtet ose kapitalin që ndodhet në të.

2. Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit ku ka banesë të përhershme; nëse ka një banesë të përhershme në të dyja Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i

Shtetit me të cilin marrëdhëniet e tij personale dhe ekonomike janë më të afërta (endra e interesave jetësore);

1) nëse Shteti ku ka qendrën e interesave të tij jetësore nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë prej Shteteve, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit ku ka banesën e zakonshme;

2) nëse ka një banesë të zakonshme në të dyja Shtetet ose në asnjë prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit ku është shtetas;

3) nëse është shtetas i të dyja Shteteve, qse i asnjërit prej tyre, autoritetet përgjegjëse të Shteteve Kontraktuese zgjidhin çështjen me marrëveshje reciproke.

4) Kur për arsye të dispozitave të paragrafit 1 një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese përpqen ta zgjidhin çështjen me marrëveshje të përbashkët dhe përcaktojnë mënyrën e zbatimit të Konventës për këtë person. Në mungesë të një marrëveshjeje të tillë, për qëllimet e Konventës, personi nuk e ka të drejtën e pretendimit të përfitimeve të parashikuara nga kjo Konventë.

Neni 5 SELIA E PËRHERSHME

1. Për qëllim të kësaj Konvente, termi "seli e përhershme" do të thotë një vend i pëndrueshëm biznesi nëpërmjet të cilit drejtohet krejtësisht ose pjesërisht biznesi i një ndërmarrjeje.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në mënyrë të veçantë:

- a) një vend menaxhimi;
- b) një degë;
- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus naftë ose gazi, gurore ose çdo vend tjetër për nxjerrjen e burimeve natyrore.

3. Termi "seli e përhershme" përfshin gjithashtu:

- a) një kantier ndërtimi, një projekt ndërtimi, montimi ose instalimi apo veprimtari mbikëqyrëse në lidhje me to, por vetëm atje ku ky kantier, projekt apo veprimtari vazhdon më shumë se nëntë muaj;
- b) ofrimin e shërbimeve, përfshirë këtu shërbime konsultimi, nga një ndërmarrje nëpërmjet të punësuarve ose personelit tjetër të angazhuar nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur veprimtaritë e kësaj natyre vazhdojnë brenda Shtetit Kontraktues për një periudhë ose periudha që së bashku arrijnë në tërësi më shumë se 6 muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore.